

Objetivo general:

El seminario está dirigido a las y los estudiantes del octavo semestre de Letras Alemanas. El objetivo general es aplicar los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en los semestres anteriores a la traducción de textos dramáticos y de textos poéticos y desarrollar estrategias para enfrentar los retos particulares que implica esta labor.

Objetivos particulares:

- Identificar los problemas y retos de la traducción de textos teatrales y de textos poéticos
- Definir cuál es el objetivo y/o la función del texto meta
- Desarrollar estrategias de traducción específicas para cada uno de estos géneros literarios
- Reflexionar sobre el concepto de la fidelidad hacia el autor del texto se salida
- Fomentar el desarrollo de la creatividad en el proceso de la traducción de textos expresivos

Metodología:

Los métodos de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán en el seminario incluyen ejercicios de traducción individual y en equipo, lecturas, exposiciones orales y debates sobre los contenidos y los problemas que surgieron en los ejercicios de traducción. El seminario se imparte en alemán para fortalecer las habilidades de la comprensión auditiva y de la producción oral en la lengua extranjera. Para compartir el material de la clase, asignar las tareas y entregar los trabajos se utilizará la plataforma de Google Classroom.

Contenidos

Unidad 1. Introducción a la traducción de textos dramáticos

- 1.1 Modalidades de la traducción teatral
- 1.2 Traducir metáforas y otras figuras retóricas
- 1.3 Traducir las variantes lingüísticas
- 1.4 Traducir el humor

Unidad 2: Introducción a la traducción de textos poéticos

- 2.1 Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética
- 2.2 Metro y ritmo: los sistemas de versificación y los pies métricos
- 2.3 Características prosódicas del alemán y del español
- 2.4 Traducir emociones

Calendario de actividades

Sesiones	Tema/Actividades
1-2	Presentación del programa actualizado, introducción a la traducción de textos dramáticos, propuestas de textos dramáticos para escoger (resumen, lectura dramatizada de un fragmento)
3-4	Selección de uno de los textos presentados y asignación de fragmentos para la práctica de traducción, análisis e identificación de los problemas y retos. Elaboración de la traducción
5-6	Presentación de las diferentes propuestas de traducción (primeras versiones). Análisis de los problemas concretos que surgieron y de la estrategia aplicada para resolverlos. Retroalimentación del grupo.
7-8	Revisión y corrección de las primeras versiones en equipo. Lectura dramatizada de las versiones revisadas para verificar la funcionalidad del texto meta. Retroalimentación, reflexiones finales, últimas correcciones y entrega de la traducción del texto completo.
9-10	Introducción a la traducción de textos poéticos Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética (lectura y debate) Definición de los temas para las exposiciones y trabajos finales
11-12	Metro y ritmo: los sistemas de versificación y los pies métricos (lectura y debate) Características prosódicas del alemán y del español (lectura y debate)
13-14	Ejercicios de traducción de poemas de diferentes épocas de la historia literaria Comparación de las diferentes propuestas, retroalimentación
15-16	Exposiciones sobre la vida y obra de un(a) poeta de elección libre y presentación de la traducción de uno de sus poemas. Retroalimentación. Trabajo final: Resumen escrito del contenido de la exposición y traducción comentada del poema presentado.

Evaluación del aprendizaje

Entrega de trabajos individuales	20%
Proyecto de traducción en equipo	20%
Exposición individual	20%
Trabajo final	40%

Políticas de clase:

Las y los estudiantes deben cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las clases presenciales y deben procurar llegar puntual, no más de 15 minutos después del inicio oficial de la sesión. Es sumamente importante que las entregas se hagan con la debida puntualidad. En caso de no poder cumplir con la fecha de entrega, debe informarse con antelación, ya que la falta de cumplimiento repercutirá en la calificación final.

Bibliografía:

- Allkemper, Alo y Eke, Norbert O. (2016). *Literaturwissenschaft*. Paderborn: Fink.
- Gelfert, Hans Dieter (2010). *Wie interpretiert man ein Gedicht?* Stuttgart: Reclam.
- Goethe von, Johann Wolfgang (1751). "Dichtung und Wahrheit"/"Poesía y verdad (fragmentos)".
En: Lafarga, Francisco (Ed.) (2010). *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.
- Hoenig, Hans (2010). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Tiniánov, Iuri (2010). *El problema de la lengua poética*. Buenos Aires: Daedalus Editores.

Mesografía:

Campos, Marco Antonio (2015). “Poesía y traducción”. Periódico de Poesía, Núm. 82. México: UNAM.
<http://www.archivopdp.unam.mx/index.php/3898>

Darebný, J./Vázquez Touriño, D. (2016). “E-manual de métrica española”. Masarykova univerzita.
https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/ff/ps16/metrica_espanola/web/pages/02-metro-ritmo.html

Ortiz Lovillo, María del Pilar: “La traducción del teatro y la interculturalidad”. En *LiminaR*, vol 20. no. 1, San Cristóbal de las Casas ene./jun. 2022, Epub. 12-Sep-2022.
https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-80272022000100303

Torrent-Lenzen, Aina (2006). “Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética”. *Cuadernos del Ateneo*, Núm. 22, 26-45. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2602626>

Dossier “Traducir, ser otro”, Paso de Gato, Revista Mexicana de Teatro Número 28: p.16-44
<https://contigoenladistancia.cultura.gob.mx/detalle/paso-de-gato-revista-mexicana-de-teatro-numero-veintiocho>

NOTA: El orden de las actividades está sujeto a cambios. Además, puede haber cambios o actualizaciones de la bibliografía.